CARTAS DE ESTAMBUL DE LA RED DE JUAN MARÍA RENZO:

DOS CARTAS IDÉNTICAS DE ADAM DE FRANCHI para el duque de Alba y para el rey Felipe

emiliosola@archivodelafrontera.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: 17/07/2014
Número de páginas: 8
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Adam de Franchi escribe a Felipe II y al duque de Alba, en dos cartas de idéntico contenido, en italiano, en la línea de sus compañeros de la red de informadores de Estambul de Renzo.

Palabras Clave

Espionaje, Mediterráneo, conjurados, cautivos, renegados,

Personajes

Adam de Franchi, Juan María Renzo, Juan Agostino Gilli, Felipe II, el duque de Alba,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado, legajo 486, (doc. 1120 y 113)**
- **Tipo y estado: dos cartas iguales en italiano**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Estambul, 10 de noviembre de 1562**
- **Autor de la Fuente: Adam de Franchi**

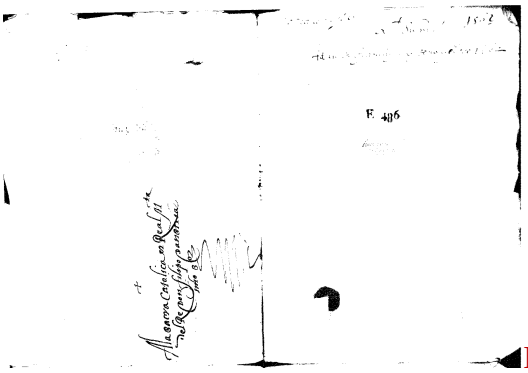
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

10 DE NOVIEMBRE: DOS CARTAS IDÉNTICAS DE ADAM DE FRANCHI A ALBA Y AL REY

Dos cartas idénticas para el duque de Alba y para el rey, con mínimas variantes que ponemos en cursiva en la transcripción de trabajo, la más importante los tratamientos mismos y, sobre todo, que en la despedida al rey le besa los pies y al duque de Alba no le besa los pies. La letra debe de ser del mismo Adam de Franchi, no de Gilli. La transcripción y la traducción aproximada son muy perfectibles, como siempre, sólo indicativas.

AGS Estado, legajo 486, (doc. 112 y 113, iguales).
1562, 10 de noviembre, Constantinopla. Adam de Franchi al rey, una y otra a Illmo et Exmo. Sign. mio, duque de Alba. Idénticas.

1 Para el rey:



Esta primera al Rey

"SCRM:

"Dali 4 del pasato in qua insiema con Gio Angustino Gilli o scrito tre volte a la Mta. V. con corieri de qui partiti per V(ene)tia. e Ragusi con haverli notificato le ocurentie dil paese e particularmenti lo arivo de Gio Maria Renso, in questa dita con tanta consolatione non solo nra. ma di tanti altri devoti da V.Mta. che con desiderio lo expetavamo. E cosi similmente notificai de li 200 scuti deta ? che in servitio di quela e de li altri ancora consumai. (Parmi sonerchio Replicar . Particularmenti il Gioan a scrito solo di novo far armata vostra maesta che el sudeto Gio Maria a complito di negotiar molto diligentementi et con prudentia li negoci che in servitio di quella qui si ano de exeguire con li congiurati tal che nel tempo di la ocasione si cognoscera la fidelta dil suo e mio negociato e certamente non a fatto poco in asicurarsi di ritornar con tanta prontesa di animo.

"Et perche V.Mta. sera da lui presenetalmente ragnaliato dil tutto quanto habian negociato al quale mi rimeto,non sero prolixo sinon che segnitero di continuo

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

tener la avisata e soi ministri inxº l'ordine lasato mi per detto Gio Maria in compaª di Agostini Gilli , al quale por soi bixog.ni. o promisto da 150 escuti de queli eso Gio Maria mi promese.

"Prego i Dio done sua real Mta. prosperi e contenti come per quela e desiderato di Constantinopoli a di 10 di novembro di 1562, H.mo. servitor dei Vª R.Mta. che li soi piedi baxa, Adam Franchis.

ENSAYO DE TRADUCCIÓN:

Sacra católica real majestad:

Ha escrito tres cartas de avisos

Desde el 4 del pasado (octubre) hasta ahora, junto con Juan Agustino Gilli,
he escrito tres veces a vuestra majestad con correos de aquí
que se fueron por Venecia y Ragusa,
con las notificaciones de los sucesos del país, y particularmente
la llegada de Juan María Renzo a esta ciudad, con tanto consuelo
no sólo mío sino también de tantos otros devotos de vuestra majestad
que con deseo lo esperábamos.

Acuse de recibo de doscientos escudos

Y también, de igual manera, notificarle de los doscientos escudos
(que me ha dado) en servicio de aquella (majestad) y de los otros también…

Alaba el trabajo de Renzo en Estambul

Particularmente… ha escrito… de nuevo hará armada vuestra majestad;
que el susodicho Juan María ha negociado muy diligentemente y con prudencia
los negocios que en servicio de su majestad aquí se han de seguir
con los conjurados; de tal manera que en el tiempo de la Ocasión se conocerá
la fidelidad del negociado suyo y mío; y ciertamente
no ha hecho poco en asegurarse de volver con tanta prontitud de ánimo.

Recomienda a Gilli con quien se coordinará para avisar

Y porque vuestra majestad será informada por él personalmente
de todo cuanto se ha negociado, a quien me remito,
no seré prolijo sino que seguiré manteniéndola informada de continuo
y a sus ministros según el orden que me dejó dicho Juan María
por orden de vuestra majestad, en compañía de Agostino Gilli,
al cual he prometido para sus necesidades 150 escudos
de los que Juan María me prometió.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Despedida y data

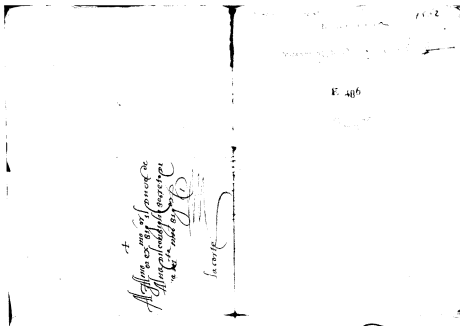
Ruego a Dios de a su real majestad prosperidad y contento
como por ella es deseado.

De Constantinopla a 10 de noviembre de 1562.

Humildísimo servidor de vuestra real majestad que sus pies pesa,

Adam de Franchi.

2 Para el el duque de Alba:



Esta segunda, al Duque de Alba.

Ill.mo. et Exc.mo. Signor mio:

"Dali 4 del pasato in qua insiema con Gio Angustino Gilli o scrito tre volte a la Mta. V. con corieri de qui partiti per V(ene)tia. e Ragusi con haverli notificato le ocurentie dil paese e particularmenti lo arivo de Gio Maria Renso, in questa dita con tanta consolatione non solo nra. ma di tanti altri devoti da V.Mta. che con desiderio lo expetavamo. E cosi similmente notificai de li 200 scuti deta ? che in servitio di quela e de li altri ancora consumai. (Parmi sonerchio Replicar . Particularmenti il Gioan a scrito solo di novo far armata vostra maesta che el sudeto Gio Maria a complito di negotiar molto diligentementi et con prudentia li negoci che in servitio di Sua Mta. qui si ano de exeguire con li congiurati tal che nel tempo di la ocasione si cognoscera la fidelta dil suo e mio negociato e certamente non a fatto poco in asicurarsi di ritornar con tanta prontesa di animo.

"Et perche Vostra signoria illustrissima sera da lui presenetalmente ragualiato dil tutto quanto habian negociato al quale mi rimeto,non sero prolixo sinon che segnitero di continuo tener la avisata e soi ministri inxº l'ordine lasato mi per detto Gio Maria *di ordine de Sua Mta.* in compaª di Agostini Gilli , al quale por soi bixog.ni. o promisto da 150 escuti de queli eso Gio Maria mi promese.

"Prego i Dio done? sua illustrissima persona prosperi e contenti come per quela e desiderato di Constantinopoli a di 10 di novembro di 1562, Il.mo. servitor dei sua ilustrissima persona, Adam Franchis.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ENSAYO DE TRADUCCIÓN:

Ilustrísimo y excelentísimo señor mío:

Ha escrito tres cartas de avisos

Desde el 4 del pasado (octubre) hasta ahora, junto con Juan Agustino Gilli,
he escrito tres veces a vuestra majestad con correos de aquí
que se fueron por Venecia y Ragusa,
con las notificaciones de los sucesos del país, y particularmente
la llegada de Juan María Renzo a esta ciudad, con tanto consuelo
no sólo mío sino también de tantos otros devotos de vuestra majestad
que con deseo lo esperábamos.

Acuse de recibo de doscientos escudos

Y también, de igual manera, notificarle de los doscientos escudos
(que me ha dado) en servicio de aquella (majestad) y de los otros también…

Alaba el trabajo de Renzo en Estambul

Particularmente… ha escrito… de nuevo hará armada vuestra majestad;
que el susodicho Juan María ha negociado muy diligentemente y con prudencia
los negocios que en servicio de su majestad aquí se han de seguir
con los conjurados; de tal manera que en el tiempo de la Ocasión se conocerá
la fidelidad del negociado suyo y mío; y ciertamente
no ha hecho poco en asegurarse de volver con tanta prontitud de ánimo.

Recomienda a Gilli con quien se coordinará para avisar

Y porque vuestra señoría ilustrísima será informada por él personalmente
de todo cuanto se ha negociado, a quien me remito,
no seré prolijo sino que seguiré manteniéndola informada de continuo
y a sus ministros según el orden que me dejó dicho Juan María
por orden de su majestad, en compañía de Agostino Gilli,
al cual he prometido para sus necesidades 150 escudos
de los que Jaun María me prometió.

Despedida y data

Ruego a Dios de a su ilustrísima persona prosperidad y contento
como por ella es deseado.

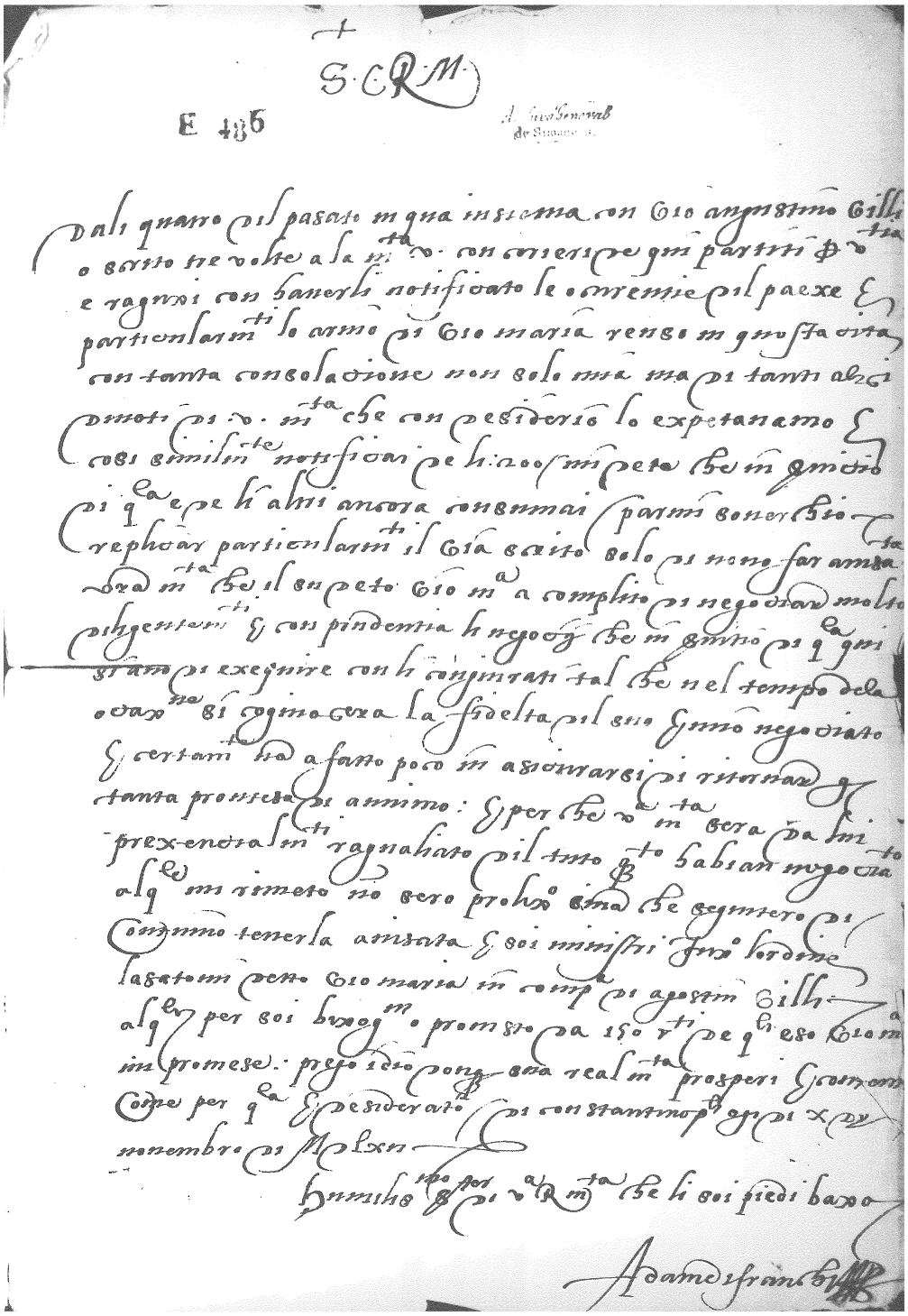
De Constantinopla a 10 de noviembre de 1562.

Humildísimo servidor de su ilustrísima persona,

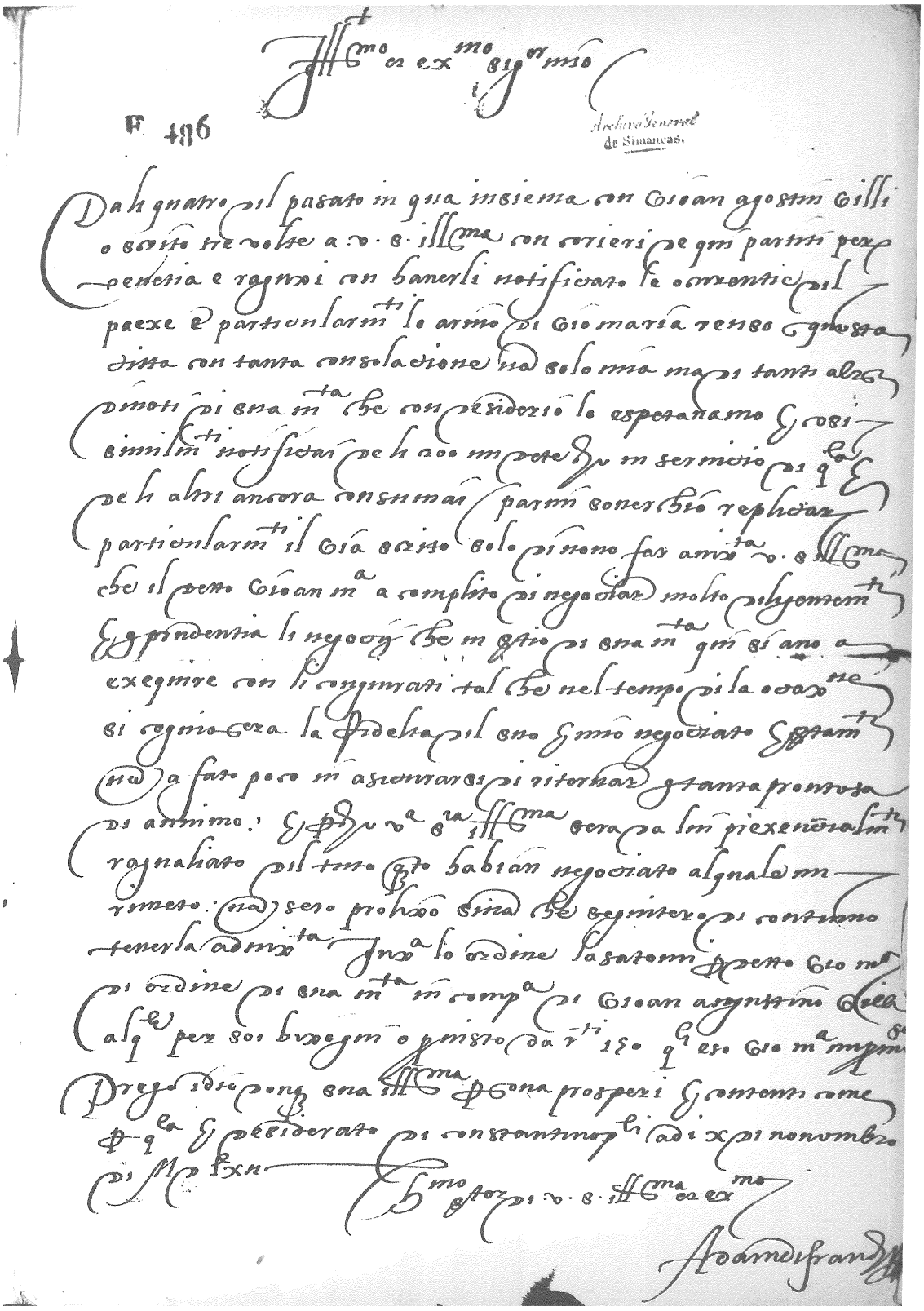
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Adam de Franchi.

IMAGEN 381 A 382 Y 383 A 384



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



Ill.mo et ex.mo sig.r mio

F. 486

Archivo General de Simancas

Dah quatro il passato in qua insiema con Gioan agostin Gilli
o scritto tre volte a v. s. ill.ma con corieri che qui partiti per
genoia e ragusi con hauerli notificato le correntie del
paese e particularm.te lo arriuo di Gio maria rensbo gnosta
ditta con tanta consolatione mia solo mia ma di tanti alzati
motiui di essa m.ta che con desiderio lo speraiamo e cosi
similm.te notificai che li aoo imperetori in seruitio di q.lo
che li altri ancora consumai parim conuerrebbe replicar
particularm.te il che scritto solo di nouo fas ant.ta v. s. ill.ma
che il detto Gioan m.a a compito di negociar molto diligentem.te
e prudentia li negocij che in q.sto di essa m.ta qui si ano a
exequire con li congiurati tal che nel tempo di la occas.ne
si cognioscera la perfetta del suo e mio negociato e gram.te
ma a fato poco in assicurarsi di ritorhar gtanta prontezza
di animo. E p. v. a s. ill.ma sera da lui piu esatam.te
ragguagliato del tutto q.to habian negociato al gnalo in
tutto. ma sero prohibito essa che seguitero di continuo
tenerla ad ant.ta Ma lo ordine lasatomi p. detto Gio m.a
di ordine di essa m.ta in comp.a di Gioan agostino della
Casa per soi bisogni o quisto da t.ti 150 q.li e so Gio m.a impm.to
Prego idio pong essa ill.ma e sua prosperi e felicem.te come
p. q.la e desiderato di constantinop.li ad. x di nouembre
di M. D. L. XII

Ill.mo et ex.mo

A v. s. ill.ma

Andrea Franchi

FIN

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6